

汉语国际教育硕士留学生实习情况考察^①

张全真 陈志红 陈晓燕^②

[摘要] 汉语国际教育留学生的实习与中国学生相比,面临着很多困难。本文通过调查南京大学74位汉语国际教育留学生的教学实习情况,分析了目前汉硕留学生实习中存在的难以在中国找到教学单位、实习计划难以完全落实、实习材料写作困难、实习评价标准不一等客观问题,并结合南京大学及兄弟院校汉语国际教育硕士外国学生的调研访谈,总结了留学生实习单位、实习时长、实习材料撰写、实习体会和实习单位反馈等方面的情况。文末结合《全日制汉语国际教育硕士专业学位外国留学生指导性培养方案》中关于留学生实习标准的合理性,从留学生适合的实习方式、实习内容,到拓宽实习基地、加强实习指导和考评等方面,提出了指导留学生实习的具体方案和实施建议。

[关键词] 汉语国际教育硕士;留学生;教学实习

Study on Teaching Internship of International Master Students in Chinese International Education

Zhang Quanzhen Chen Zhihong Chen Xiaoyan

[Abstract] International master students in Chinese International Education are faced with more difficulties compared with Chinese students in terms of teaching internship. Through investigation into the practice situation of 74 international master students in Nanjing University, together with research interviews with international students in peer institutions, the problems in finding teaching units, realizing practicing plan, compiling practicing reports and no unified evaluation standards are analyzed. This paper summarizes the feedbacks of the international students about practicing units, time length of practicing, and practicing materials compiling. Finally, specific schemes and implication advices are proposed in terms of practicing modes, practicing content, practicing base expansion, guidance and evaluation enhancement, combing with the validity of international students practice standards in Guiding Training Program for

① 课题项目:全国汉语国际教育专业学位研究生教育指导委员会“汉语国际教育硕士外国留学生专业素质培养研究”(课题编号:HGGJ201733);南京大学研究生院2017深化专业学位研究生综合改革专项项目“汉语国际教育硕士教学实习评价标准”。

② 作者简介:张全真,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学、汉语语法史。陈志红,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为商务汉语教学、管理学。陈晓燕,南京大学海外教育学院助理研究员,研究方向为应用语言学、教学管理。

Full-time International Students in MTCSOL.

[Key Words] MTCSOL; International students; Teaching internship

汉语国际教育硕士留学生实习问题是目前汉语教学本土化师资培养的重要环节,也是培养过程中一个值得讨论的环节。汉语国际教育硕士专业“是与国际汉语教师职业相衔接的专业学位”,培养目标是“培养了解中国,理解中国文化,具有较熟练的中国语言文化教学技能和跨文化交际能力,胜任汉语教学任务的专门人才”^①,根据《全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案》《全日制汉语国际教育硕士专业学位外国留学生指导性培养方案》(以下简称《培养方案》),学生通过汉语国际教育专业硕士阶段的学习,特别是教育实践活动的锻炼,可以直接胜任国际汉语教师的工作。

留学生由于身份、语言水平等限制,在实际的教学实习过程中,存在着比中国学生更多的困难。《培养方案》在具体实习过程中执行起来存在哪些困难?留学生如何看待和评价自己的实习?留学生实习的各个环节有哪些方面需要改进?这些都是值得研究的问题。

关于留学生的实习问题,目前专门研究的成果并不多,孟瑞森(2011)曾谈到汉语国际教育硕士留学生培养的问题,其中在讨论到留学生教学实习时,提到“外国学生在中国的教学实习存在困难”“一般来说,为期两年的学习时间,实习要占去约四分之一的时间”“对外汉语教学的院校或私立的语言学校、培训机构出于保证教学质量的目的,都很难接受外国学生为期数月的教学实习”等问题,可以总结为:由于学制、语言水平受限等因素,留学生在中国实习面临着一些困难。但根据我们的考察,留学生在实习中存在的困难和问题可能还不仅限于以上这几个方面。

本研究以南京大学2010—2017级74名汉语国际教育专业硕士留学生实习情况为考察对象,从教学实习内容、教学实习单位、教学实习报告撰写、教学实习反馈等角度对留学生的教学实习情况进行考察,然后结合63份汉硕留学生的实习总结报告及50余份实习记录、26份录音访谈,对汉硕留学生实习过程中遇到的困难和存在的问题进行剖析,并提出相关建议。

一、教学实习的基本情况

南京大学海外教育学院汉语国际教育硕士专业自2009年正式招收全日制学生以来,共招收100多位留学生,本文选取2010—2017级来自韩国、泰国、马来西亚、俄罗斯、意大利等17个国家的74位留学生的实习情况进行调研,其中63位已完成实习并获得硕士学位,11位正在实习。南京大学74位汉硕留学生国别分布如下表1:

^① 《全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案》《全日制汉语国际教育硕士专业学位外国留学生指导性培养方案》,全国汉语国际教育硕士专业学位教育指导委员会秘书处,2010年5月。

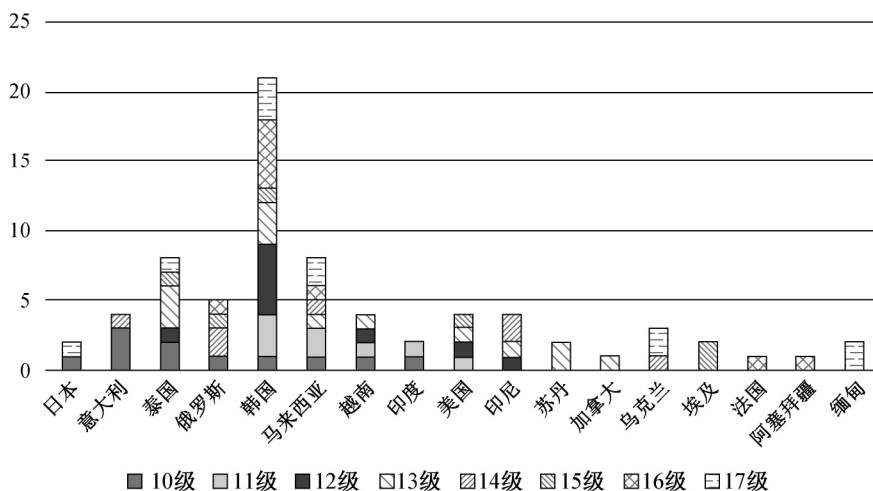


图1 南京大学汉硕留学生国别分布

关于教学实习(教育实践)的时长和内容,根据《培养方案》的建议,留学生一般“在国内各类学校及教育机构进行教学实习。实习阶段不得少于6个月或实习工作量必须达到240课时以上”^①。在2012年《汉语国际教育专业学位研究生教育实践指导性意见》(以下简称《教育实践指导性意见》)(试行)中,又对该项规定进行了调整,主要包括:实习内容扩大为教育实践,即“实习必须与汉语国际教育密切相关,如汉语教学、文化传播和教学管理等”;实习地点更加明确,“国际学生原则上应回国或赴其他海外国家或地区实习”;实习长度“原则上,中国全日制学生实习期限为一年;国际学生实习期限为一学期”“实习工作时间原则上不少于40个工作日(满工作量)”“教学实习的教学(包括上课、备课等)工作量原则上不少于40学时”等。我们对南京大学2010—2017级已经完成实习和正在进行实习的74位留学生的教学实习情况进行了统计。基本情况如下:

1. 实习环节

南京大学自2009年招收汉语国际教育硕士起,学生的实习一般按照“见习—模拟—陪练—顶岗”四大环节逐次展开,^②这与2012年《教育实践指导性意见》提出的“课堂观摩与评课”“教案设计与说课”“模拟教学与试讲”“岗位教学实习”形成一一对应。在具体的教学实习过程中,留学生与中国学生同样进行四个环节的实践活动,如:为期一个月的课堂观摩后组织小结和评课活动;进行教案设计并在教师的指导下阐述自己的教学方法、教学步骤;在留学生模拟课堂上进行模拟课堂教学活动;自主或由学院组织找到实习单位进行顶岗实习。但在具体的实施过程中,例如在第三个环节中,中国学生可以在真实的留学生班级中进行试讲,留学生却只能在由本专业其他留学生同学模拟的课堂中进行试讲。实习具体时间安排为:第二学期,课堂观摩与评课、教案设计与说课、模拟教学与试讲;第三学期,岗位教学实习。

① 《全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案》《全日制汉语国际教育硕士专业学位外国留学生指导性培养方案》,全国汉语国际教育硕士专业学位教育指导委员会秘书处,2010年5月。

② 程爱民,张全真:《关于汉语国际教育专业硕士教学实习问题的探讨》,载《汉语国际教育创新型人才培养论集》,上海人民出版社,2011年。

2. 实习地点、内容和单位

关于实习的地点,《教育实践指导性意见》中建议“国际学生原则上应回国或赴其他海外国家或地区实习”,但根据我们的统计,实际情况如下图2、图3。

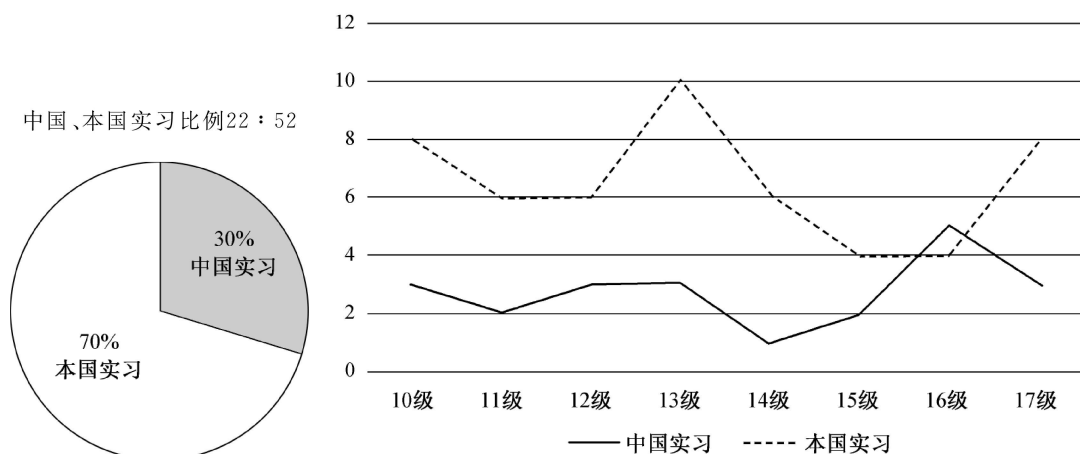


图2 中国、本国实习比例图

图3 中国、本国实习趋势变化图

70%的留学生首选还是回国实习,但近年来,留在中国实习的留学生有所增加。不同年级之间、国别之间也有不同选择。如2017年海外教育学院招生办公室设立留学生助理岗位后,2016级9位同学中有5位同学选择留在中国实习2个学期。

关于实习的内容,《教育实践指导性意见》中提出“岗位教学实习”可以包括在“实际的汉语教学岗位上进行课堂教学”,还可以包括“教材处理与教学资源开发”“文化交流与实践”“教育管理实习”等。据我们统计,74位同学的实习工作分类及不同年级的同学实习工作内容如图4、图5所示:

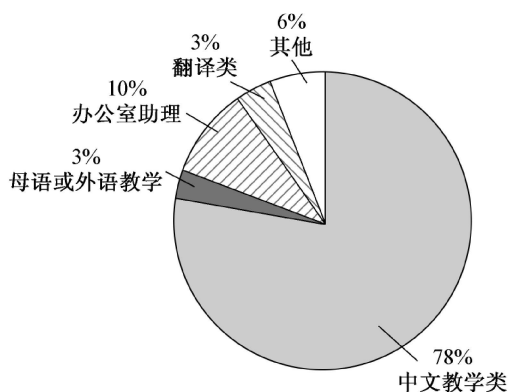


图4 留学生实习工作分类

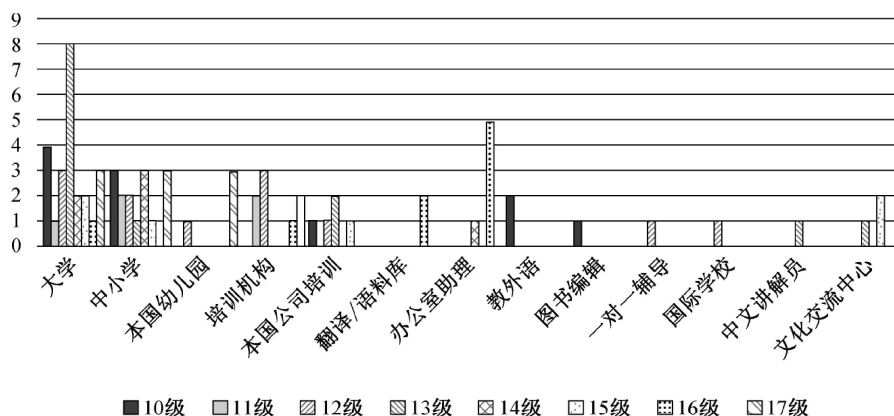


图5 不同年级留学生实习工作内容

74 位同学中,有 49 位从事与汉语教学相关的工作,占总人数的 66%,有 6 位从事“教育管理实习”,还有一些同学从事与语料库建设或翻译有关的工作。有些同学既在本国的孔子学院从事教学工作,同时也参加了一些体育赛事、文化交流活动的翻译、导游工作等。此处是按照 74 位同学主要的实习工作进行的统计。

在从事教学工作的学生中,我们对其实习单位按照大学、中小学、幼儿园、语言培训机构、公司语言培训等进行分类,留学生教学实习单位如下图 6 所示。

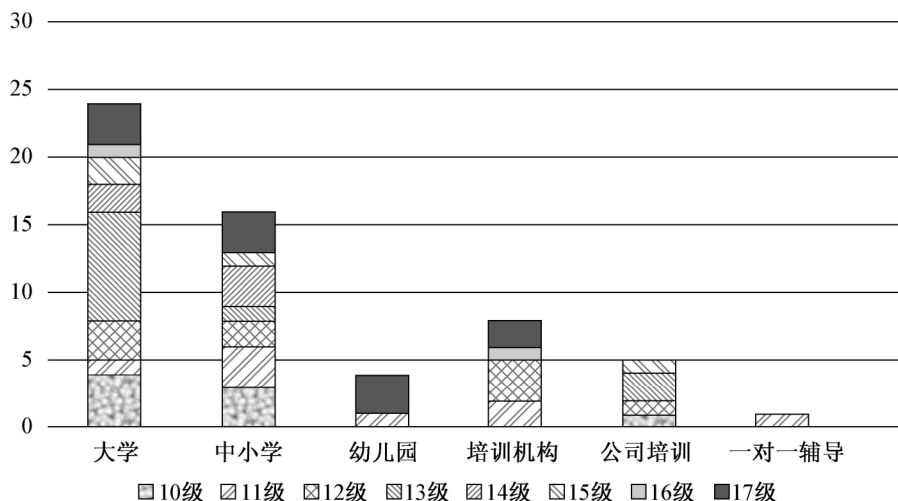


图 6 留学生教学类实习单位类型统计

一般来说,留学生实习单位存在国别差异:俄罗斯、泰国、印度、苏丹等国家的留学生的实习单位一般为本国大学居多,且可以直接从事当地大学和孔子学院的课堂教学;越南、韩国学生即便在本国大学实习,也往往以课堂观摩和助教的形式居多;马来西亚、印度尼西亚、意大利和缅甸等国的学生的实习单位一般为当地的中小学,也有少数去幼儿园;留在中国进行教学实习的学生一般只有去培训机构、本国外企、中小学国际部才能参与一些对外国人的汉语教学工作。^①这也反映出汉语国际教育在各个国家和地区发展并不均衡的现象,一般来说,汉语教学越发达的地区,留学生的实习单位越不局限于大学。

3. 实习长度

留学生的教学时长从 240 小时缩短为最低 40 课时或 40 个工作日,是符合实际情况的。学生们在总结报告或实习计划里,自己填报的工作量往往标准不一,我们对已完成实习的 63 位留学生进行了实习时段长度的统计,以便了解在 2 年的学习过程中,留学生大约可以抽出多长时间集中参加教学实习。

从下图 7 中不难看出,大部分同学选择利用暑假或寒假回国进行为期 1 个月到 2 个月的实习,有些中小学要求按照学期实习,所以实习 4—6 个月的同学也不在少数,而办公室行政助理的实习由于大家轮岗,每周每名同学可实习的时间有限,所以时间跨度往往为 10 个月左右,学习 1 年以上的 6 位学生中有 5 位是读研前或读研期间持续进行着全职或兼职汉

^① 统计中,为了简洁,我们将在文化交流中心培训班和社区培训班实习的 2 位同学也列入了培训机构中。

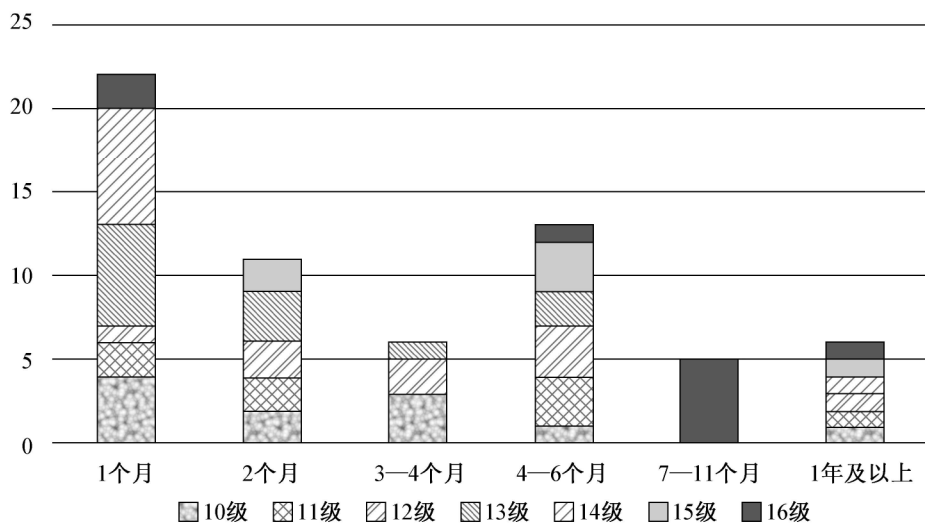


图7 留学生实习时长统计

语教学的工作,还有1位学生是在公司从事汉语培训工作,大概根据公司的需求拉长了实习时间。

二、留学生教学实习中存在的困难和问题

我们综合分析了63位留学生提交的《实习计划》《实习记录》《实习总结》《实习评价》后,发现留学生教学实习过程中存在着如下困难和问题:

1. 很难在中国找到实习单位

如孟瑞森(2011)所言,留学生由于语言水平的限制,不能像中国学生一样进入中国的大学、中小学进行汉语教学。所以《教育实践指导性意见》中建议原则上回国实习,是符合市场规律的。因为来中国留学的外国学生,除特殊需要外,一般是希望由汉语母语者对他们进行汉语教学。于是,一些留在国内实习的留学生就会利用各自的关系,寻找一些外资公司员工业余汉语培训和一些培训机构中外国人的汉语教学工作,但这种机会往往很难找到。2014年,我们推荐5位同学去南京某小学国际部进行教学实习,其中有4位被拒绝,因为韩国的小学生觉得他们的汉语发音还没有自己好,校方也担心家长不满。只有1位加拿大的华裔担任了部分3年级国际学生的语文教学工作,中国学校更欢迎教英语而不是汉语的留学生进入学校实习。

2. 实习计划难以完全落实

留学生回到本国,即使找到大学的汉语教学工作,也往往难以做到完全顶岗实习。大学对教师资格的认定比较严格,越南、韩国、俄罗斯、苏丹、阿塞拜疆等回到自己国家大学或孔子学院进行教学实习的同学,大部分时间在从事课堂观摩、批改作业、课件准备、课堂翻译、答疑等助教工作。有些即使可以走上课堂,往往也只能教几个课时。有一位学生在实习总

结上说,“虽然在这所大学实习了 240 个小时,但我只教了 10 节课”。所以实习计划无论从内容到时间上都存在着一定程度的缩水现象。

3. 实习材料问题很多

实习材料包括《实习计划》《实习记录》《实习总结》等。有些同学的实习内容言之不详;在提交的不少于 40 篇的《实习记录》中,只有部分同学是用心写的。从字迹上判断,很多同学的《实习记录》可以算得上是“急救篇”,交材料前集中赶写的痕迹明显;实习记录中反映出的实习内容千篇一律,实习体会十分肤浅或文不对题;个别实习总结流于肤浅,甚至可以看出网上照搬的痕迹。

4. 实习评价标准不一

实习评价包括个人自评、实习单位评价、培养单位评价三个部分,而培养单位的评价往往需要参照个人评价和实习单位的评价。有些自我要求严格的同学对自己的评价非常低,有一位认真实习的同学只给自己 70 分,后面实习单位的评价却很高;但大部分同学自评都给自己 90 分以上的成绩。实习单位的评价中,多为溢美之词,只有 1 所印度尼西亚的培训机构和 1 所马来西亚的小学对实习者提出了课堂管理、教学方法经验不足等负面评价,其余都是简单了事或赞赏有加。培养单位评价如果只根据前两者当然不行,除此之外,有些评价由论文指导教师而不是实习指导教师填写,也多是积极肯定。实习成绩的百分制如何评价也没有统一标准。

5. 实习时间与学位论文写作的矛盾

《培养方案》中留学生只有 6 学分教学实习和 34 个课程学分的要求,并没有中国学生 2 学分的学位论文写作要求。这样的规定体现了专业硕士职业培养的重点是放在教学而非科研上。但实际执行过程中,由于中国高校研究生学位管理制度的要求,如果留学生不撰写学位论文,就不能获得硕士学位,这与国际上很多高校可以自主选择课程学分或论文写作学分来完成硕士学位的做法不同。撰写学位论文牵扯了留学生大量的时间和精力,第三个学期开始的学位论文开题和写作使得留学生应接不暇,2 年学制和奖学金制度使得大部分留学生只能选择缩短实习时间,利用暑假和寒假回国期间寻找实习机会,这就很难保证实习时间和质量。

6. 顶岗实习管理问题

留学生回到本国的顶岗实习单位大部分由本人自行联系,而非培养单位统一安排。所以在教学实习管理过程中,不能像中国学生海外实习或国内顶岗实习一样做到顺利对接和统一有效的监管。

三、留学生关于教学实习的反馈

为了更深入地从留学生的角度了解他们对实习的看法,我们对南京大学 2018 年毕业的 13 位留学生进行了访谈,同时走访了同期毕业的上海外国语大学、同济大学、安徽大学、北

京语言大学、华东师范大学、南京师范大学等高校的 13 位留学生,共收到有效录音访谈 26 份。^①希望能从留学生的角度反思教学实习中存在的问题,发现目前各高校实习中存在的个性和共性的问题。留学生反馈中比较普遍的问题如下:

1. 留学生理想的教学实习

留学生理想的实习可以总结为“教汉语”和“在中国”。用他们的话说,“理想的实习,就是教课”^②。希望能在中国去“外国人的学校”实习,这样可以“不影响论文写作”并且更长时间处在中文的环境中,“我的理想实习就是可以做教学方面的实习,但是希望可以在中国做教学方面的实习,我不要回自己的国家做实习,我觉得待在中国比较好,对我有好处。所以我觉得如果可以的话,学校应该给我们这种机会”;“实习单位肯定很难,如果我要回我自己的国家呢,肯定很麻烦,还要买飞机票,还浪费一个学期的时间,还要交各种各样的什么材料”;希望学校安排实习单位,“如果在中国,他们可以提供那些单位更好”;还有几位留学生提出希望“能给初级班上汉语课”。但在具体实施过程中,这是不可能实现的,因为各校为保证教学质量,即便中国学生的试讲,也限制在 2 课时,顶岗实习的中国学生往往是通过选拔挑选相对优秀的,更何况留学生,他们在语音、语法或词汇表达方面难免存在各种各样的问题。

2. 部分留学生认为撰写实习材料比较困难

关于实习材料撰写的困难,表现在语言和内容两个方面。有在办公室担任助理工作的学生反映实习工作差不多每天都是接待学生、回复邮件、帮助收发文件等,内容千篇一律,所以“没必要写 40 篇”;也有的同学表示“实习总结 3 000 字也有点多”。有些表格填写中出现的文不对题的问题,大概也是留学生汉语水平局限的反映。也有同学表示适应:“你每天要写你的实习记录,这些可能一开始我觉得很困难,但是以后就习惯了。”

3. 留学生希望的教学实习时长

在这一点上,留学生分歧很大,有些留学生提出“最少应该有 30 个课时”“40 课时就够了”“2 个月左右就够了”“可能 3 个月”“我觉得起码 6 个月以上做的话是最好的,其实就每 1 周 1 次这样做的话,我觉得没有效果”。长时间的实习当然更好,但根据目前的 2 年学制,这是很难实现的,除非学制延长到 3 年,或取消留学生撰写学位论文的硬性规定。

4. 课堂管理能力有待提高

一位在俄罗斯大学孔子学院实习的同学提到课堂管理能力的问题,“因为我年龄比较小,所以跟同学们差不多一样的年龄,我有时候觉得他们不能听我的话”,前面我们提到的印尼的学校也对实习留学生课堂管理能力不足提出了批评。

^① 感谢阿塞拜疆学生爱依娜同学参与设计访谈问卷并在南京、上海、安徽等地进行访谈。目前访谈还在全国各地进行中,我们希望能做 100 位以上的访谈,以便发现更多共性和个性的问题。

^② 这部分是根据留学生访谈录音转写的,有些语病在不影响理解的情况下未做改动。

5. 希望实习过程得到老师的指导

留学生回国实习期间,尽管分派有导师指导,但不少同学处于“失联”或“隐身”状态。有2位学生提到实习中希望得到导师的指导的问题,反映出有些实习单位可能缺乏导师的指导。“我要的是一个理想实习,是那里我有很好的导师,如果有什么问题的话,他什么时候(都)能帮我”。这方面的管理还有待加强。

6. 关于办公室助理的实习

有些同学不选择在办公室实习,觉得“跟专业没关系”,但大部分同学认为“锻炼了自己的能力”,也有同学提出了具体的建议:“我来实习的时候,我也不知道你该做什么。我觉得最好是老师准备一个文档,然后里面有一些那个实习最重要的一些信息,比如说我要看哪些网站,然后要了解哪一些东西,然后这样我才能帮助来办公室的学生。”

以上主要是根据对南京大学同学的访谈总结出的问题,从对其他几所大学的13位同学的访谈中可以看出,这些问题普遍存在。“希望在中国实习”“我希望学校能给我们安排一些初级的学生,然后就是每个人能有机会去教课,因为有这种的一个说法嘛,‘台上十分钟台下十年功’,因为你去观摩课堂跟自己教真的不一样”“如果不能当老师,当然可以当翻译”。此外某些高校学生反馈中还暴露出一些问题,比如“实习就是去听课”“我觉得就是当时我们在那边是只是听课,他们应该让我们教课”“我们可以通过听课的方式完成我们的实习,但对我来说听课和教课是不一样的”“你交40份实习记录就可以了”“学校同意在公司工作也算实习”“我的实习是去小学介绍了日本的情况”“我专门给中国人教那个土耳其语”“我必须在我们大学来完成论文的同时才能完成这个实习,因为我不可能为了实习回去6个月而做不了我的论文,我想是按时毕业”等,这些实习过程中暴露出来的问题非常值得关注。

四、教学实习管理建议

留学生群体在教学实习中存在的困难和差异,往往是由他们的语言水平有限引起的。针对这些问题,学校需要开拓一些适合国情又适合留学生的实习形式。

1. 设计适合留学生的教学实习方式

如一位外校的学生提到了他们学校安排的实习形式:“刚开始是我们到各个班里面就是协助主讲老师,帮他就批改作业,收集学生不理解的地方……到了第二个学期,我们按照就是每个学生的母语分了几个班,有母语为阿拉伯语,母语为俄语,还有就是其他语言的三个大班,然后就是给他们补习班就是在大课理解不清楚的地方,我们再讲一遍。”这些虽然不是留学生心目中理想的教学实习,但第一学期的助教工作和第二学期的小班辅导课也可以起到一定的锻炼效果。

2. 拓宽留学生教育实践内容

目前已有留学生应聘一些长短期项目的助理工作,留学生对在办公室帮助留学生答疑、招生及教务工作普遍持积极态度,可以培养其跨文化交际能力。一些翻译和教材建设工作

也有利于留学生能力的培养。

3. 国内外实习基地拓展与合作

借助孔子学院等平台,帮助学生联系本国实习单位;在国内帮助学生联系国际学校、中小学、幼儿园、企业等跟汉语教学有关的平台。加强沟通才能做到更有效地指导和管理。

4. 学生小结、教师指导和考核评估贯穿全程

落实导师责任制,在各个环节加入小结和考核内容,并制定“课堂观摩与评课”“教案设计”“教学试讲”“顶岗实习”等环节的成绩权重,可以将教学实习的6个学分分别对应到相关教学环节。学生开始顶岗实习后,要有专人指导,并确立每2—4周进行考核的制度。

除了上面谈到的各方面之外,我们还应认识到,汉语国际教育硕士的留学生实习还将面临许多新的问题。为了更好地与“国际汉语教师”的培养目标接轨,我们还应该继续探索,进一步拓展思路,让教学实习真正成为汉语国际教育本土化师资培养的有效环节。

参考文献

- [1] 曹顺庆,李宇凤,傅其林.论汉语国际教育硕士的分层综合实习模式:兼及学生的自主管理[J].国际汉语教育人才培养论丛(第一辑).北京:北京大学出版社,2008.
- [2] 程爱民,张全真.关于汉语国际教育专业硕士教学实习问题的探讨[J].汉语国际教育创新型人才培养论集[C].上海:上海人民出版社,2011.
- [3] 程爱民.论汉语国际教育专业硕士的培养模式[J].国际汉语教育人才培养论丛(第一辑).北京:北京大学出版社,2008.
- [4] 崔希亮.对外汉语教学与汉语国际教育的发展与展望[J].语言文字应用,2010(2).
- [5] 崔希亮.汉语国际教育“三教”问题的核心与基础[J].世界汉语教学,2010(1).
- [6] 李琳,李远霞.汉语国际教育专业实践教学的校本探索[J].当代教育理论与实践,2018(10).
- [7] 李泉.汉语国际教育硕士培养目标与教学理念探讨[J].语言文字应用,2009(3).
- [8] 孟瑞森.谈汉语国际教育专业硕士留学生培养[J].语文学刊,2011(7).
- [9] 朱永生.有关汉语国际教育硕士专业课程设置与教学实习的几点设想[J].云南师范大学学报:对外汉语教学与研究版,2007(6).